

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Факультет социальных наук

УТВЕРЖДЕНО
решением Ученого совета ННГУ
протокол № 13 от 30.11.2022 г.

Рабочая программа дисциплины
Подготовка публикаций на английском языке

Уровень высшего образования
Магистратура

Направление подготовки / специальность
39.04.02 - Социальная работа

Направленность образовательной программы
Социальное предпринимательство и проектирование организаций в социальной
сфере

Форма обучения
очная

г. Нижний Новгород

2023 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина ФТД.02 Подготовка публикаций на английском языке является факультативом в образовательной программе.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1: Знать современные коммуникационные технологии; закономерности деловой устной и письменной коммуникации; правила составления типовой деловой документации в соответствии с нормами русского языка для академических и профессиональных целей, в том числе на иностранном языке</p> <p>УК-4.2: Уметь устанавливать контакты, применять методы и способы делового общения; представлять результаты исследовательской и проектной деятельности (на различных публичных мероприятиях) в устной и письменной формах в соответствии с нормами языка, в том числе иностранного.</p> <p>УК-4.3: Владеть навыками организации обсуждения результатов исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях на</p>	<p>УК-4.1: Знает современные коммуникационные технологии; закономерности деловой устной и письменной коммуникации; правила составления типовой деловой документации в соответствии с нормами русского языка для академических и профессиональных целей, в том числе на иностранном языке</p> <p>УК-4.2: Умеет устанавливать контакты, применять методы и способы делового общения; представлять результаты исследовательской и проектной деятельности (на различных публичных мероприятиях) в устной и письменной формах в соответствии с нормами языка, в том числе иностранного.</p> <p>УК-4.3: Владеет навыками организации</p>	Тест	Зачёт: Тест

	<p>русском языке, выбирая наиболее подходящий формат, участия в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе и на иностранном языке;</p> <p>методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств</p>	<p>обсуждения результатов исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях на русском языке, выбирая наиболее подходящий формат, участия в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе и на иностранном языке;</p> <p>методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств</p>		
--	---	--	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	2
Часов по учебному плану	72
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	32
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	32
- КСР	2
самостоятельная работа	6
Промежуточная аттестация	0
	зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/ лабора торные	Всего	

			работы), часы		
	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о
Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и переводоведения. Теория перевода, ее предмет, цели, задачи и методы. Общая, частные и специальные теории перевода. Основные виды перевода: устный (последовательный, синхронный) и письменный, их специфика. Переводимость, ее релятивный характер. Проблема «непереводимости». Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение. Буквальный и вольный перевод.	22	10	10	20	2
Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических, рекламных текстов, кинофильмов, художественной прозы и поэзии. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	24	11	11	22	2
Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Компрессия и декомпрессия текста, конкретизация, генерализация, переосмысление. Описательный перевод, прием компенсации. Способы передачи безэквивалентной лексики. Стилистический аспект перевода. Средства выражения языковой экспрессии при переводе. Языковая игра. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Специфика перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с других славянских	24	11	11	22	2
Аттестация	0				
КСР	2			2	
Итого	72	32	32	66	6

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используются:

- электронный курс "нет" (нет).
- открытый онлайн-курс МООС "нет" (нет).

Иные учебно-методические материалы: нет

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции УК-4

Task 1. Choose the right option.

1. During the 1970's and 1980's, it became increasingly evident / visible that companies in the West were uncompetitive.
2. The United Kingdom makes / publishes more books than any other country.
3. There has been a major road accident, involving / including 23 cars and 16 lorries.
4. On the basis of the latest survey, we know that most people have a very negative / bleak view of politicians and their parties.
5. In many parts of the world, people are becoming more worried about the danger of pollution and its effect on the environment / ecology.

6. Education experts from France travelled to Japan to evaluate / judge the secondary school system there.
7. Although it is not very big, the library has an excellent range / variety of books, journals and other resources for study.
8. Increasingly, the design of buildings is being adjusted / modified to allow easier access for disabled people.
9. The lack of extra student accommodation restricted / narrowed the expansion in student numbers which the university was planning.
10. Many students acquire / derive a great deal of enjoyment and satisfaction from their time at university.
11. Although the world is getting warmer slowly, the increase in temperature varies / fluctuates from country to country.
12. Following the bank raid, the police followed / pursued the robbers but were unable to catch them.
13. Assessment on this course includes / consists of coursework (30%) and examinations (70%).

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	правильно выполнено более 50 процентов теста
не зачтено	правильно выполнено менее 50 процентов теста

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.

<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельным и несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации

5.3.1 Типовые задания, выносимые на промежуточную аттестацию:

Оценочное средство - Тест

Зачёт

Критерии оценивания (Тест - Зачёт)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	правильно выполнено более 50 процентов теста
не зачтено	правильно выполнено менее 50 процентов теста

Типовые задания (Тест - Зачёт) для оценки сформированности компетенции УК-4
(Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия)

Task 1. Translate the words in brackets.

1. Who else (разделяет) your (взгляды на) the nature of this (явления)?
2. Let's (рассмотрим сырые) data, maybe we will be able to use it somehow.
3. After (более глубокого изучения) I (обнаружил) (очевидное несоответствие) between the task and the data obtained.
4. (Грубо говоря), the reason why the research has failed is yet unknown but we will (исследуем) possible reasons in depth.
5. I've read encouraging (отзывы) about this book, but in my opinion it (не хватает) (убедительных доказательств).
6. After coming out the paper (привела к) heated debates about the moral side of the experiment, namely, was it humane or not to watch dying animals?
7. Although the (природа) of electricity is thoroughly studied, we still can't eliminate losses in a conductor (почти полностью).
8. The scientist failed to say (точно) what had gone wrong in the experiment, but (грубо говоря) he must have violated safety rules while working with flammable liquids.
9. IKEA (предприняла попытку) to retain its share on the local market, yet the recent (исследование) has (обнаружило) a dramatic fall in loyalty to the brand among Russian shoppers.
10. The problem of too high inflation is (общая для) all British households.

Task 2. Match the halves.

1. The principal cause of the RBMK reactor's failure	a. they merely make you believe in miracles but do not deal with the cause of the illness.
2. I would like to emphasize again and again	b. a century ago by a smart migrant from Russia who revolutionized food delivery service.
3. Modern state-of-the art e-books are	c. was a critical flaw in the design of its control

significantly	rods.
4.To date, there has been little	d. pattern of behavior among babies as a reaction to toy deprivation.
5.This graph clearly illustrates	e. the age and level of skills of its potential users.
6.Food additives are deceitful as	into scientific work?
7.Withdrawal of major European bicycle brands from Russia may account for	f. behavior of customers in conditions of uncertainty.
8.Any learning application must be relevant to	g. different from old paper-printed ones.
9. The company was established	h. how important available resources are in the process of teaching kids.
10.Professor Smith first discovered an unknown	i. research on creativity both in foreign and domestic sociology.
11.How many students are involved	j. dramatic price hike for bikes in sports shops.

Task 3. Fill in the gaps with prepositions.

1. Motivation has a dramatic effect ____ job satisfaction.
2. Inflation has affected ____ each and every country in Europe.
3. What is your attitude ____ online opinion polls?
4. I would like to carry out research ____ what creative class looks like in Russia.
5. A number ____ prominent scientists have attended the conference at Lobachevsky Uni.
6. In my PhD I mainly focused ____ technologies how to boost creativity in a classroom.

Task 4. Write antonyms.

1. Rough
2. Qualitative
3. Significant (negative prefix)
4. Relevant (negative prefix)
5. Accurate (negative prefix)
6. Primitive
7. Firstly
8. Precise
9. Specific
- 10.Possible (negative prefix)

Task 5. Complete the sentences.

1. The teacher engaged his students into a heated debate about the issue of ...
2. In his works K.Marx constantly underlined the importance of ...
3. At the last conference I came into contact with a prominent researcher who ...
4. In general terms sociology as a science studies ...
5. The results obtained are interim, so ...

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Lecture Ready 1 : Strategies for Academic Listening, Note-taking, and Discussion: Answer Key and Transcripts. - Oxford : Oxford University Press, 2007. - 29 p. - ISBN 978-0-19-441707-5 : 27-32., 1 экз.
2. Lecture Ready 2 : Strategies for Academic Listening, Note-taking, and Discussion: Answer Key and Transcripts. - Oxford : Oxford University Press, 2006. - 37 p. - ISBN 978-0-19-441715-0 : 27-32., 1 экз.
3. Lecture Ready 3 : Strategies for Academic Listening, Note-taking, and Discussion: Answer Key and Transcripts. - Oxford : Oxford University Press, 2007. - 37 p. - ISBN 978-0-19-441723-5 : 27-32., 1 экз.

Дополнительная литература:

1. Frazier L. Lecture Ready 3 : Strategies for Academic Listening, Note-taking, and Discussion: Student book. - Oxford : Oxford University Press, 2007. - 120 p. - ISBN 978-0-19-430971-4 : 319-69., 1 экз.
2. Schneider, Katharine. It's academic : An integrated skills content-based approach to language learning. - New York ; Oxford : Macmillan, 1990. - 139 p. - ISBN 0 02 407758 5., 1 экз.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

- официальный сайт электронной библиотеки «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru>;
 - официальный сайт электронно-библиотечной системы «Лань»: <http://e.lanbook.com/>;
 - официальный сайт электронно-библиотечной системы «Юрайт»: <http://biblio-online.ru>;
 - официальный сайт электронно-библиотечной системы «Знаниум»: www.znanium.com;
- 14
- Электронная библиотека <http://elibrary.ru/>;

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению 39.04.02 - Социальная работа.

Автор(ы): Попель Александр Александрович, кандидат психологических наук, доцент.

Заведующий кафедрой: Судьин Сергей Александрович, доктор социологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 11.11.2022, протокол № 3.